Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A córka kapłana,\* jeśli zbezcześci się przez nierząd, to bezcześci ona\*\* swojego ojca. Zostanie spalona w ogniu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli córka kapłana zbezcześci się przez nierząd, to zbezcześci przez to swojego ojca. Zostanie ona spalona w ogniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli córka kapłana zbezcześci się przez nierząd, zbezcześci swego ojca. Będzie spalona w ogniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby się córka kapłańska nierządu dopuściła, ojca swego zelżyła, ogniem spalona będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kapłańska córka, jeśliby zastana była w nierządzie i zgwałciła imię ojca swego, ogniem będzie spalona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli córka kapłana bezcześci siebie nierządem, bezcześci przez to swojego ojca. Będzie spalona w ogniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli córka kapłana zbezcześci się przez nierząd, to bezcześci swojego ojca. Będzie spalona w ogniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby córka kapłana zhańbiła się nierządem, to zhańbi również swojego ojca. Należy ją spalić w ogniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby córka kapłana zhańbiła się nierządem, okrywając tym samym hańbą swojego ojca, ma być spalona w ogniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby córka kapłana zhańbiła się nierządem, zhańbiłaby też i swego ojca, i winna być spalona w ogniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli [poślubiona] córka kohena pozbawi siebie [świętości] przez cudzołóstwo, pozbawi swojego ojca jego świętości. Będzie spalona w ogniu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо дочка чоловіка священика опоганиться, щоб розпустувати, вона опоганила імя свого батька, в огні буде спалена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby córka kapłana zhańbiła się prostytucją zhańbiła swojego ojca; będzie spalona ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli córka kapłana skala się uprawianiem nierządu, to kala swego ojca. Należy ją spalić w ogniu. |

1. 1) kapłana, אִיׁשּכֹהֵן , jedyny przyp. takiego wyrażenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: imię. [↑](#footnote-ref-3)